

Certified Auslan Interpreter

Candidate Instructions

OFFICIAL



**National Accreditation Authority
for Translators and Interpreters LTD**

Contents

Certified Auslan Interpreter Candidate Instructions	1
Reminder for candidates	3
Preparing for test day	3
What you need to do before test day	3
What you will need	3
What NAATI will & will not provide	3
Test conditions	3
Leaving the test venue	3
Behaviour on test day	3
Use of internet and electronic devices	3
Confidentiality	4
Test overview	4
Test description	4
Domains & situations	4
Duration	4
Waiting room	5
Test room/s	5
Test supervision	5
Sitting the test	5
Setting up on test day	5
Two Simultaneous Interpreting Face-to-Face Dialogue Tasks	5
Interacting With Role-Players (Dialogue Tasks Only)	6
Role-Players	6
Managing Interaction	6
One Sight Translation into Auslan Task (related to the second face-to-face dialogue task)	7
Two Simultaneous Interpreting – Monologue Task (one in each direction)	7
Assessment & results	7
Assessment	7
Results & receiving your credential	8
Supplementary testing	8
Conceded Certified Provisional Interpreter certification	8

Reminder for candidates

- Familiarise yourself with the Certified Auslan Interpreter test page < <https://www.naati.com.au/certification/ci-auslan/> >
- Read the Terms and conditions < <http://naati.com.au/resources/terms-conditions> >
- Understand the assessment process including how NAATI will assess your language use.

Preparing for test day

What you need to do before test day

NAATI will send you the task brief for your test tasks three days before your test day. You should use these to prepare for your test. You will not have any additional preparation time on test day.

What you will need

You must have a photo identity document (passport or Australian driver's licence) ready to check in for your test. Click here to learn more about identity verification:

< <https://www.naati.com.au/resources/identity-verification/> >

You may wish to bring food to the test venue as you may need to wait several hours for your test to start. Any food must be consumed in the Waiting Room.

What NAATI will & will not provide

NAATI will provide:

- A pen and paper for note taking (to be returned at the conclusion of the test)
- A glass of water

NAATI will not provide:

- Technical support should you experience issues with your equipment
- Resources or equipment to prepare for the dialogue tasks

Test conditions

You must follow these conditions. If you do not, NAATI may cancel your test or not issue your test result. If this happens, you will not receive a refund of your test fee.

Leaving the test venue

Once the test session has started, you are not allowed to leave the test venue until your test is complete. If you do, you cannot re-enter the venue or continue your test at a later time.

Behaviour on test day

You are expected to be courteous and respectful towards NAATI staff. You cannot communicate with other external parties (e.g. via chat) on the test day once your test has started.

Use of internet and electronic devices

You are not allowed to use any electronic devices. These devices include your phone, laptop, tablet, smartwatch and any other electronic devices. When you check in for the test, you will be asked to turn off all

your electronic devices, put them in your bag and leave your bag in secure storage space.

You must not use any communication and recording functions of those devices at the test venue.

Confidentiality

All test materials are the property of NAATI. You are not permitted to make or record copies (paper or electronic) of any test material or reproduce the test or communicate the test content to a third party.

Test overview

Test description

The Certified Interpreter test assesses your ability to provide quality, professional interpreting of complex but non-specialised dialogues, monologues, and texts, using appropriate interpreting modes.

The Certified Interpreter test consists of the following five tasks:

Two Dialogues

- Two Simultaneous Interpreting Face-to-Face Dialogue tasks

One Sight Translation (in the same domain as the second dialogue task)

- One Sight Translation into Auslan task – related to, and immediately after, the second Face-to-Face Dialogue task

Two Monologues

- One Simultaneous Interpreting – Monologue into Auslan task
- One Simultaneous Interpreting – Monologue into English task

The tasks will involve different situations from different domains, including at least one from the health domain and one from the legal domain.

The dialogue tasks are live role-plays. There will be two role-players involved in each dialogue task, one English-speaking and one Auslan signer.

Domains & situations

All tasks deal with situations set in different domains of daily life in Australia. These domains include health, legal, community, immigration/settlement, education, social services, finance, housing, business, employment, insurance, consumer affairs, industries, culture, society, environment, tourism, science, and technology.

Duration

The test usually takes 1.5 to 2 hours per candidate from the time it starts.

You may need to wait a few hours for your test to start after you check in, depending on the number of candidates that day. The expected completion time of the test session is listed in your test confirmation email.

You may wish to contact your local NAATI office in the week prior to your test to get a more accurate indication of the test day schedule.

Waiting room

After you check in, a NAATI staff member will direct you to the Waiting Room. You will wait in this room until it is time to start your test. In the Waiting Room, you can only access your hard copy resources. You cannot use any electronic devices in this room.

Test room/s

The Test Room is where you will complete the actual tasks. You are not allowed to ask for further explanation of the task or conditions once you enter the Test Room.

You cannot bring any electronic or hard copy resources into the Test Room. For the **dialogue tasks**, you can only bring the interpreting brief and any handwritten notes.

You may take notes during the test. After the task, you must leave the interpreting brief and any handwritten notes in the Test Room.

Test supervision

NAATI test supervisors manage logistics, the equipment recording your test, start and finish times, and any other issues. A supervisor will be in each room and will tell you when to move between the different rooms.

Supervisors are not permitted to talk about the content of the task or comment on your performance.

You must always follow the supervisors' instructions.

Sitting the test

Setting up on test day

You must check in for your test between the arrival time and the registration closing time listed in your test confirmation email. NAATI staff will check you in by verifying your identity. Click here to learn more about identity verification < <https://www.naati.com.au/resources/identity-verification/> >

NAATI will not admit you to the test if you arrive after the registration closing time.

Your test will be video recorded for assessment by NAATI examiners.

Two Simultaneous Interpreting Face-to-Face Dialogue Tasks

You will primarily use the simultaneous mode to interpret two face-to-face dialogues between two role-players about the topic and situation described in your interpreting brief. The role-players are in the same room as you for these tasks. You may switch between simultaneous and consecutive modes during these tasks if needed.

For each task, the role-play dialogue begins as soon as you enter the Test Room. The Auslan-signing role-player will greet you and you will have a brief informal conversation (1-2 minutes). You can use this time to settle into the task and familiarise yourself with the role-player's style of signing. After this brief conversation, the English-speaking role-player will join in.

You should introduce yourself to both role-players (in English and Auslan as appropriate) as 'the interpreter' or

using only your first name. Do not use your full name. NAATI examiners will not assess this introductory part of the task.

The English-speaking role-player will begin the timed assessment part of the task by saying “ok, let’s start” or similar. You must interpret what the role-players say and sign from this point on. You should interact with the role-players to accurately transfer the meaning between them.

Each task will finish when the dialogue between the two role-players ends, or about 12 minutes after the start of the assessed part.

Interacting With Role-Players (Dialogue Tasks Only)

Role-Players

The age and gender of the role-players may not accurately represent the age and gender of the characters described in the brief. In some briefs, characters are given female and male names because their role is not gender-specific. You should refer to the role-player by the name with which they introduce themselves. Under the test situation, the candidate should not ask the role-players to speak or sign in short sentences or segments for the entire dialogue. The role-players will not be able to accommodate the candidate with regards to such a request.

Managing Interaction

As the interpreter, you should listen and watch what the role-players say/sign and transfer the meaning accurately. You are also expected to demonstrate your ability to manage the interaction with the role-players to make sure you accurately transfer the meaning.

There may be instances, during the test, which make it challenging for you to capture and comprehend what has been said or signed, for example:

- the English-speaking role-player mumbles, speaks too softly, speaks while the other role-player is signing, or uses a word/phrase you do not know.
- the Auslan-signing role-player finger spells too quickly or not very clearly, turns away from you, or uses a sign you do not know.
- there is a distracting noise or other interference.

You should use a range of strategies to deal with these instances, including:

- asking the role-player to repeat or clarify what they have said or signed
- asking the role-player to pause or slow down
- asking the role-player to speak more loudly or softly
- switching briefly to the consecutive mode if needed
- inserting a correction if you realise you have made an error
- using other strategies to manage the interaction and transfer meaning.

The use of these techniques is considered acceptable if:

- they result in accurate transfer of meaning.
- you are courteous.
- you inform the other role-players about what occurred in the other language.
- the flow of the conversation is NOT hindered

One Sight Translation into Auslan Task (related to the second face-to-face dialogue task)

You will be required to sight translate a written English document into Auslan. The text will be about 200 words long. The **Sight Translation into Auslan** task will immediately follow the **second Face-to-Face dialogue** task.

In the Test Room, NAATI will provide you with an interpreting brief and a sight translation text. You will have 5 minutes to review the text and write notes. You cannot ask for any clarifications about the text. The test supervisor will ask you to start sight translating the text once the preparation time is over. The task will finish when you complete the sight translation, or no more than 5 minutes after the start of your sight translation.

Two Simultaneous Interpreting – Monologue Task (one in each direction)

For each simultaneous interpreting monologue task, you will use the simultaneous mode to interpret a monologue of about 4 to 5 minutes. The monologue is played from a video recording for you by a test supervisor.

One week prior to the test, you will receive the interpreting briefs for these tasks so that you can prepare. On the day of your test, you will not have any preparation time for these tasks. In the Test Room, you can choose whether to stand or sit during the task. At the start of the recording, the task instructions and the interpreting brief will be played to you. The monologue that you need to interpret will begin immediately after the interpreting brief for the **English into Auslan monologue**.

The **Auslan into English monologue** includes a brief introduction by the Auslan signer immediately after the interpreting brief to allow you to familiarise yourself with the presenter's signing style. Candidates do not need to interpret the introduction. The monologue that you need to interpret will begin immediately after this introduction. You should start interpreting as soon as possible after the monologue begins and continue to interpret for the duration of the monologue. You cannot ask for any clarifications, repeats or pauses of the recording.

The task will finish when you complete the interpreting, or about 6 minutes after the start of the source monologue video.

Assessment & results

Assessment

At least 2 NAATI examiners will independently assess your performance in the test. They will assess each task separately, using assessment rubrics with 5 bands (with Band 1 representing the highest level of performance and Band 5 the lowest). Your task performance will be marked against each criterion, which are the same for all task types, as outlined below.

For each task, NAATI examiners will assess your:

- **Transfer competency:** Meaning transfer skill, Application of interpreting mode, and Rhetorical skill.
- **Language competency:** Language proficiency enabling meaning transfer into the target language.

Refer to our language policy < <https://www.naati.com.au/resources/language-policy-interpreting/> > to understand how the examiners will assess your use of language in your test.

You need to achieve at least Band 2 for each criterion, and you must pass all eight tasks to pass the test.

You can read the assessment rubrics here:

< <https://www.naati.com.au/wp-content/uploads/2023/07/Certified-Auslan-Interpreter-Assessment-Rubrics.pdf> >.

Results & receiving your credential

NAATI aims to issue results within 8-10 weeks of the test date. We will issue results as they are finalised, so some candidates will receive their results earlier than others even if they sit the test on the same day.

If you have already passed any prerequisite screening tests (Ethical Competency and/or Intercultural Competency), we will issue your credential if you pass this test.

Supplementary testing

You must attempt all five tasks and pass at least three to be eligible for a supplementary test. You must apply for the supplementary test from your myNAATI account within 30 days of receiving your test results. The supplementary test will involve re-sitting only the failed task, but on a different topic.

If you pass the supplementary test, NAATI will award you the Certified Interpreter credential. If you fail the supplementary test, you will fail the overall Certified Interpreter test. You can apply for another Certified Interpreter test with NAATI if you want to sit the test again.

Conceded Certified Provisional Interpreter certification

If you fail the test but **pass both dialogue tasks and the monologue into Auslan task**, NAATI will award you a Certified Provisional Interpreter credential if you don't already hold one.